

NORBERTO ARIEL BALDO: TRANSLATOR

PERSONAL INFORMATION

Full name: Norberto Ariel Baldo. Ciudad: Monte Grande. Province: Buenos Aires. Date of birth: 12/05/1987 Nationality: Argentinian. E-mail address: bcdtraducciones@gmail.com	Address: Nuestras Malvinas 720. Department: Esteban Echeverría. Age: 32 años. Mobile phone number: +5491162525299
--	--

LANGUAGE PAIR

- Spanish <> English

EDUCATION

UNLa (Lanús National University) (29 de Septiembre 3901, Remedios de Escalada).

- Certified Public Translator in English Language (started 2014, in progress).
 - Specialty areas: Economics and finance, politics and government, medicine, pharmacology, IT, business associations, personal documentation, contract law.

PRIOR EXPERIENCE

- 2019 to date: BCD Traducciones:
 - Translator and cofounder.
- 2017 to 2019: United Through Sport:
 - Project Manager
 - Guide to foreign volunteers.
 - Interpreter in sports, cooking, dance and music lessons.
 - Reference:
 - Alejandro Lozano (Country Director, Argentina)
+1539440696 alozano@unitedthroughsport.org
- 2016 to 2018: Lanus National University, International Cooperation Department:
 - Interpreting in visits and tours for international guest speakers, and students from Australia, United States, among others.
 - Volunteer interpreter on several tours, talks and presentations.
 - Reference:

- Alejandro Lozano (coordinator at UNLa) +1539440696 studyabroadunla@gmail.com
 - Rebecca Ettie (coordinator AIM) rebecca@aimoverseas.com.au
 - Jane Treloar (Alumna) +61418209977

- 2015 to 2016: “Ingeniería Sin Fronteras” (Engineering Without Borders Argentina)
 - Biannual translation (with team) to English of the introduction Dossier (www.isf-argentina.org).
 - E-mail translation.
 - Subtitle translation to English (available online at: <https://youtu.be/cP2WpNCbm80>)
 - Reference:
 - Certified Translator Pía Errozarena: piaerro@gmail.com
 - Certified Translator Natalia Zlachevsky: nat.zlachevsky@gmail.com

- 02/2015 a 11/2015: Humanity’s Team.
 - Spanish translation of the “Daily Inspirational Message” (www.humanitysteam.org).
 - Reference:
 - Todd Kramer, Worldwide Operations Support Coordinator todd.kramer@humanitysteam.org

Courses, conferences, talks and ongoing training:

- “Charter-party agreement” by Andrea Viaggio (2019).
- “Translating taxes” by María Fernanda Licciardi (2019).
- Legal translation workshop: “the legal eagle eye for error analysis in legal Spanish-to-English translation” by Ricardo Chiesa (2019).
- Inverse legal translation workshop: “Precautionary measures in Argentine civil procedure law” by Ricardo Chiesa (2018).
- Talk: “The murder of James Bulger. Issues and difficulties translating sentences” by Verónica Pérez Guarnieri (2017).
- “Economics and finances by and for translators” by Sandra Levy, Analía Bogdan and Rodolfo Sergio Medina (2016).
- Inverse legal translation workshop: “Conceptual and terminological analysis for inverse translation in civil procedure law: suit and countersuit” by Ricardo Chiesa (2016).
- Inverse legal translation workshop: “Judge orders in Argentinian law: lexical and discursive challenges” by Ricardo Chiesa (2015).
- Conference: “‘lunfardo’: evolution and description of a jargon. Possible links with slang” by Oscar Conde (2015).
- Inverse legal translation workshop: “Error analysis and choice of expression in Spanish-to-English legal translation practice” by Ricardo Chiesa (2014).

Translated papers:

- Violencia en la red social: una indagación de expresiones online en adolescentes de sectores populares marginalizados del Área Metropolitana de Buenos Aires (*Violence in social networks: an exploration of the online expressions of teens from marginalized areas of Greater Buenos Aires*).
- Apuntes para una estrategia de medicamentos “esenciales” para Latinoamérica (*Contributions towards an “essential” medicine strategy for Latin America*).